

Hinos do Povo de Deus (HPD): auxílios pastorais

Jochen Eber

1 - Índice dos versículos bíblicos no HPD

Gn 3.15	58	Is 6.1-8	124, 125	Mt 28.1-10	59
Gn 12	154	Is 9.6	235	Mt 28.18-20	134, 190
Êx 12.13	57	Is 11.1	32	Mc 4.1-9	116
Nm 6.24	126	Is 40.3-5	9	Mc 9.23-24	159
1 Sm 7.12	233	Is 40.31	191	Mc 10.13-16	134
Sl 8	254	Is 43.1	191	Mc 14.22-26	143
Sl 23	174, 202	Is 53	43	Mc 15.16-20	53
Sl 23.6	232	Is 60.1-3	39	Mc 16.16	134
Sl 24	5	Is 64.8	194	Lc 2	13, 15, 16, 17, 24, 27, 29
Sl 28.6-9	241	Is 66.13	35	Lc 8.21	121
Sl 33.18-22	219	Ez 4.17-21	196	Lc 10.38-42	171
Sl 34	263	Ez 18.23	151	Lc 12.49	93, 101
Sl 37.3-6	217	Am 5.4,14	199	Lc 14.15-24	142
Sl 46	97	Zc 9.9	11	Lc 14.16-17	143
Sl 51.10	163	Mt 2.1-11	41	Lc 15	146
Sl 71.5-8	129	Mt 4.4	197	Lc 15.3-7	148
Sl 73.23-26	223	Mt 5.14-16	165	Lc 15.17-20	152
Sl 90	213, 292, 293	Mt 6.9-13	156, 185	Lc 21.28	104
Sl 96	258	Mt 6.33	197	Lc 24.29	89, 282
Sl 98	260	Mt 8.23-27	218	Jo 1.1-5	100
Sl 99.1-4	287	Mt 9.37-38	101	Jo 1.29	49, 55
Sl 100	238	Mt 10.1-15	190	Jo 3.14-15	47, 165
Sl 101.6	234	Mt 11.28	191	Jo 3.16	27, 203, 209
Sl 103	252	Mt 11.28-30	212	Jo 4.23-24	112
Sl 103.1-5	191	Mt 12.28-29	40	Jo 6.35	201
Sl 118.22-26	110	Mt 16.24	54	Jo 6.37	191
Sl 119	220	Mt 16.24-25	177	Jo 8.12	42, 113, 162
Sl 121	116, 281	Mt 21	1	Jo 10.27-30	231
Sl 121.8	131	Mt 21.28	184	Jo 10.4	177
Sl 125	229	Mt 24.35	115	Jo 10.14-16	117
Sl 125.1-2	228	Mt 25.1-13	91, 305	Jo 10.16	102
Sl 130	147	Mt 26.36-46	225	Jo 10.27-28	177
Sl 146	257	Mt 26.41	173		

Jo 12.24-26	188	Rm 13.12	63	2 Tm 1.10	62
Jo 14.16-17	76, 81	Rm 14.8	295	2 Tm 3.14-16	132
Jo 14.19	303	Rm 15.5-7	285	Tt 3.3-7	155
Jo 14.26	79, 84	1 Co 12	78	Tt 3.4-5	172
Jo 15.1-5	94	1 Co 12.3	82	Hb 1.1-4	75
Jo 15.4-7	204	1 Co 15.35-38	96	Hb 2.11-17	18
Jo 15.11	208	1 Co 15.54-57	58, 64	Hb 3.14-15	180
Jo 15.13	56	2 Co 13.13	86, 133, 140	Hb 4.9-10	111
Jo 15.16	96	Gl 4.4-5	19, 22	Hb 10.35-36	301
Jo 16.27	191	Ef 1.18-23	187	Hb 13.5-6	191
Jo 17.20-26	114	Ef 2.4-6	193	Hb 13.8	248
Jo 21.15-17	205	Ef 2.4-7	157	Hb 13.12-15	179
At 2.1-4	81	Ef 4.25-32	290	Hb 13.14	34
At 4.12	37, 193	Ef 6.10-17	122, 182	1 Pe 1.13	224
Rm 3.21-28	175	Fp 1.6	240	1 Pe 2.4-6	109
Rm 3.28	156	Fp 1.21	300	1 Pe 2.21	51
Rm 6.4	137	Fp 1.23	297	1 Pe 5.6-7	214
Rm 8.1	191	Fp 1.25	73	1 Jo 1.7	294
Rm 8.12-27	80	Fp 2.5-7	50	1 Jo 3.2	137
Rm 8.29	18	Fp 2.5-11	14, 155, 187	Ap 2 e 3	91
Rm 8.31-39	160, 222	Fp 2.9-11	264	Ap 5.9	57
Rm 10.13-15	196	Fp 4.4	208	Ap 8.10	136
Rm 10.17	105	Fp 4.7	291	Ap 11.15	95
Rm 11.6	149	Cl 1.28	73	Ap 21	302
Rm 11.33-36	244	1 Ts 5.24	136	Ap 21.7	191
Rm 12.3-8	166	1 Tm 2.3-6	153	Ap 21.16	10
Rm 13.11-12	306			Ap 22.16	38
Rm 13.11-13	3				
Rm 13.11-14	273				

2 - Índice dos autores e compositores no HPD

M = Melodia, T = Texto

Tr. = Tradução, Ad. = Adaptação

Agricola, Johann T 183

Ahle, Johann Rudolf M 113, M 131, M 134,
M 276

Aidlingen, veja: Diaconisas de A.

Albert, Heinrich M 129, 272

Allendorf, Johann Ludwig K. T 40, T 104, T 105

Altenburg T 112

Arends, Wilhelm Erasmus T 182

Arndt, Ernst Moritz T 142

Áustria M 16

Bach, Johann Sebastian M 26

Bahnmeier, Jonathan Friedrich T 100

Battersby, C. M. T 150

Baughen, M. A. T 264

Becker, Cornelius T 220, T 238

Berger, Micaela M 139

Berlín 298

Beuerle, Herbert M 67

Birken, Sigismund von T 54, T 188

Boberg, Carl T 254

Bodelschwingh, Friedrich von T 50

Bogatzky, Karl Heinrich von T 101

Bonar, Horatius T 200

- Bourgeois, Louis M 212
 Butzke, Alfonso T 286
 Bradbury, William B M 192
 Briegel, W. K. M 134
 Brücken, Eckart T 170
 Cantarei ao Senhor 123, 197, 213, 216, 239, 283
 Cantoni, Umberto T 150
 Clausnitzer, Tobias T 113
 Colônia T 32
 Converse, Charles Crozat M 206
 Cöthen M 104
 Crasselius, Bartholomäus T 128
 Credo 158
 Crosby, Fanny T 184
 Crüger, Johann M 1, M 10, M 27, M 48, M 63, M 65, M 76, M 80, M 87, M 142, M 143, M 208, M 230, M 242, M 274
 Dachstein, Wolfgang M 43, M 152
 David, Christian T 92
 Decius, Nicolaus T 86
 Denicke, David T 238
 Denyszczuk, Alice T 237
 Diaconisas de Aidlingen T 221
 Dietschi, S. (Tr.) T 72, (Tr.) T 211, (Tr.) T 270, (Tr.) T 276
 Doane, William Howard M 85, M 184
 Drese, A. M 210
 Dykes, John Bacchus M 125
 Ebeling, Johann Georg M 222, M 257, M 271
 Eber, Paul T 212
 Elliot, Charlotte T 192
 Eslováquia M 270
 F. G. S. (?) T 161
 Falk, Johann Daniel T 29
 Falk, Osmar T 289
 Fickert, Georg Friedrich T 93
 Fischer, Christoph T 46
 Fischer, Ernesto T 285
 Fleming, Paul T 228
 Folclore austríaco T 16
 França M 20
 Franck, Johann T 143, T 208
 Franck, Melchior M 74
 Frank, Michael 293
 Frankfurt/M. M 99
 Franz, Ignaz T 243
 Franzén, F. M. T 146
 Frenzel, R. e M. 256
 Freystein, Johann Burchard T 173
 Fritzsche, Gerhard T 10, T 21
 Gall, James M 306
 Gastoldi, Giovanni M 262
 Gedicke, Lambertus T 226
 Gellert, Christian F. T 22, T 267
 Genebra M 179, M 180, M 240, M 259
 Gerhardt, Paul T 1, T 12, T 19, T 26, T 27, T 35, T 43, T 53, T 65, T 80, T 160, T 217, T 222, T 241, T 244, T 257, T 271, T 274, T 277
 Gesius, Bartholomäus M 34, M 177, M 217, M 301
 Gessner, Georg T 245
 Ginsburg, Salomão L. (Tr.) T 119
 Glaser, Karl G. M 127
 Gotha T 112
 Gotter, Ludwig Andreas T 186
 Graf, Frank M 69, M 144, M 145, M 158, M 195, M 196, 251 (Ad.), M 275, M 284, M 285
 Gramann, Johann T 252
 Granahan, veja: McGranahan
 Greitter, Matthäus M 44
 Gruber, Franz M 13
 Hammerschmidt, Andreas M 30
 Händel, Georg F. M 11
 Hassler, Hans Leo M 53, M 297
 Hätinger, A. F. (Tr.) T 130
 Hausmann, Julie von T 174
 Hayn, Luise von T 202
 Heber, Reginald T 125
 Heermann, Johann T 42, T 47, T 48, T 66, T 103, T 151, T 290
 Held, Heinrich T 2, T 79
 Helmbold, Ludwig T 223, T 247
 Hermann, Nikolaus 14, M 46, M 62, M 66, 70, M 83, M 110, T 265, T 279, T 304
 Herrnhut M 45
 Herrnschmidt, Johann Daniel T 218
 Herrosee, Karl Friedrich Wilhelm T 234
 Hey, Wilhelm T 236
 Hiller, Philipp Friedrich T 157, T 187, T 224

- Hintze, Jakob M 122
Holden, Richard T 306
Holzmeister, L. 20
Homburg, Ernst Christoph T 51, T 75
Hughes, John M 132
Hultmann, J. A. M 237
Irmãos Morávios M 56, M 94, M 111
Jurgens, Jaqueline T 225
Kalley, Sarah Poulton T 84, T 85, T 117, T 120, T 127, T 132
Karpinski T 269
Keimann, Christian T 30
Kioka, Eisaburo T 275
Kirst, Nelson 141
Klepper, Jochen T 3, T 23
Knak, Gustav T 99
Knapp, Albert T 45, T 96
Knoll, Christoph T 297
Kögel, Rudolf T 111
König, Johann Balthasar M 28, M 137, M 153, M 205, M 261
Krüger, Martin M 21
Krummacher, Friedrich Adolf T 102
Kuhlo, Johannes M 135
Lafferty, K. M 197
Lahusen, C. M 227
Lampe, Friedrich Adolf T 179
Lathbury, M. A. T 201
Laurenti, Laurentius T 63
Leipzig M 215, T 278, M 294
Lindemann, Johann T 262
Löhner, Johann M 187
Lörcher, Richard M 50, T 95
Löscher, Valentin Ernst T 44
Löwenstern, Matthäus Apelles von 250
Lübeck T 301
Lundberg, Lars Ake M 176
Luther, Martin M 12, 15, T 18, M 22, M 49, T 57, T 82, T 88, M 89, 90, 97, T 106, 147, T 155, T 185, 280, T 291
Lyte, Henry Francis T 282
Malan, César M 219
Mason, C. M 303
Mason, Lowell M 133
McGranahan, James M 119
Mentzer, Johann T 261
Menezes, Manuel A. de (Tr.) T 184
Meyer, F. H. C. M 140
Mohr, Joseph T 13
Moller, Martin T 149
Molz, Cláudio (Tr.) T 176
Monk, William Henry M 282
Moreton, R. H. (Tr.) T 109
Müller, Martha T 67
Müller, Ivete M 199
Münster T 211
Nachtenhöfer, Kaspar F. T 28
Naegeli, Hans Georg M 245
Naumann, Hans Günther M 23, M 114, M 146, M 165, M 170, M 286, M 289, M 302
Neander, Joachim M 36, M 39, M 116, M 124, M 171, T 246
Negro Spiritual M 216
Neumann, Kaspar T 129
Neumark, Georg M 157, 214
Neumeister, Erdmann T 41, T 148
Neuss, Heinrich Georg T 163
Nicolai, Philipp T 38, M 75, M 77, M 96, T 305
Niedling, Johannes T 81
Niege, Georg T 268
Nova Zelândia 166
Olearius, Johann T 87, T 110, T 121
Oliveira, Oziel Campos de T 71, T 229
Petzold, Johannes M 3
Poetzsch, Arno T 227
Polônia T 122
Porday, Charles M 221
Porto, M. da Silveira (Tr.) T 192, (Tr.) T 254
Prostensson, Anders T 176
Quandt, Emil T 31
R. B. (Tr.) T 31
Räder, Friedrich T 219
Rambach, Johann Jakob T 137, T 140
Rankin, Jeremiah Eames T 118
Redem, Hedwig von T 169
Reuss, Eleonore Fürstin von T 34
Reussner, Adam T 215
Revival Tune Book M 200
Riethmüller, Otto T 6
Rinckart, Martin T 242

- Ringwaldt, Bartholomäus T 152
 Rische, August M 31, T 209
 Rist, Johann T 8, T 36, T 39
 Rocha, Gomes da (Tr.) T 125
 Rommel, Kurt T 130
 Root, F. T 164
 Rosenroth, Christian Knorr von T 276
 Rostock T 55
 Rothe, Johann Andreas T 153, T 296
 Rothenberg, Friedrich S. M 281
 Ruopp, Johann Friedrich T 162
 Rússia M 283

 Sartorius, Joachim T 258
 Schade, Johann Kaspar T 230
 Scheffler, Johann T 177, T 203, T 205
 Schenk, Hartmann T 131
 Schirmer, Michael T 7, T 77
 Schmid, Christoph v. T 24
 Schmidt, Johann Eusebius T 91
 Schmolck, Benjamin T 37, T 64, T 83, T 116,
 T 134, T 287
 Schneider, Gottfried M 95
 Schneider, Martin G. 98, 168, 249
 Schnitter, G. 207
 Schop, Johann M 126, M 188, M 244
 Schröder, Johann Heinrich T 171
 Schröder, Rudolf Alexander T 172, T 281
 Schubert, Franz M 255
 Schulz, J. A. Peter M 234
 Schulz, Karl F. M 234
 Schütz, Heinrich M 220
 Schütz, Johann Jakob T 240
 Schwarzburg-Rudolfstadt, Ämilie Juliane T 233,
 T 292
 Scriven, Joseph M. T 206
 Selle, Thomas M 120
 Selnecker, Nikolaus M 35, T 89, T 189, M
 247, M 277
 Senitz, Elisabeth von T 56
 Sermisy, C. de M 136
 Sherwin, W. Fisk M 201
 Silcher, Friedrich M 174
 Silva, Alfredo H. da (Tr.) T 107
 Soboll, Heinz T 167
 Sohr, Peter M 233
 Sondershaus, Paul M 169

 Sora, Pablo M 150
 Spangenberg, Cyriakus 60
 Speratus, Paul T 156
 Spitta, Philipp T 76, T 78, T 204, T 231
 Stebbins, Geo C. M 194
 Stegmann, Josua T 108
 Stobäus, Johan M 193
 Stone, Samuel John T 109
 Stralsund 246
 Suécia M 126, M 254
 Sydow, Bernhard T 253

 Tauler, Johannes T 4
 Tersteegen, Gerhard T 124, T 180
 Téschner, M. M 189
 Thilo, Valentin T 9
 Thomasken T 259
 Tomer, William Gould M 118

 Ulich, Johann M 37, M 41, M 102, M 148
 Urban, Crétien M 117

 Verel-Rappard E. T 303
 Viena M 243
 Vulpius, Melchior M 59, M 64, M 108, M
 224, M 258, M 265, M 279, M 300

 W. B. B. (?) M 161
 Walcha, H. M 6
 Walter, Johann M 273
 Wegelin, Josua T 73
 Weingärtner, Lindolfo T 68, T 69, T 135,
 138, T 139, T 144, T 145, T 158, T 165,
 T 195, T 196, T 266, T 288, T 302. Tra-
 duções: 3, 6, 10, 21, 23, 25, 33, 50, 60,
 92, 114, 146, 159, 169, 170, 180, 220, 227,
 238, 240, 244, 258, 262, 268, 269, 273,
 275, 277, 281, 282, 284, 303

 Weiss, Christa T 284
 Weisse, Michael T 59, T 299
 Weissel, Georg T 5, T 58, T 193
 Wesley, Samuel Sebastian, M 109
 Wessnitzer, Wolfgang M 51
 Whittle, Daniel Webster T 119
 William, Robert M 72
 Witt, Jan 154
 Wittenberg M 226
 Wolô 181
 Wright, Henry Maxwell T 198, (Tr.) T 201

Yamaguchi, Tuko T 114

Zinzendorf, Nikolaus Ludwig von T 94, T 115, T 175, T 210

Zaboinik, Jiri T 270

Zuberbühler, Sophia M 107

Zinzendorf, Christian R. von T 52

Zwick, Johann T 273

O primeiro índice contém os versículos bíblicos indicados no hinário. Esta lista quer ajudar o pastor que prepara a sua mensagem a achar um hino que se refira ao texto bíblico do domingo. Sem maiores esforços, é possível achar também outras alusões à Bíblia, que não estão anotadas no HPD. Por exemplo, no hino HPD 117,5: “Jesus, o que pediste / em nós se cumprirá, / e assim o mundo inteiro / a ti conhecerá”, Sarah Poulton Kalley usa Jo 17, especialmente os versículos 20 e 21: “Não rogo somente por estes (...) a fim de que todos sejam um; e como és tu, ó Pai, em mim e eu em ti, também sejam eles em nós; para que o mundo creia que tu me enviaste”. Em HPD 137,1 (“Fui em teu nome batizado”), Johann Jakob Rambach se refere à grande comissão em Mt 28,19. HPD 143,2: “Com seu Verbo, que conforta, / ele bate à tua porta. / Vai abrir-lhe sem demora...” contém uma alusão a Ap 3.20: “Eis que estou à porta, e bato (...)”

O segundo índice não contém somente os nomes de autores e compositores dos hinos do HPD, mas também — no caso de autoria desconhecida — nomes de cidades onde os respectivos hinos foram publicados pela primeira vez num hinário. O hinário representa um rico fundo de espiritualidade evangélica desde o tempo da Reforma. Mais ou menos 40% dos hinos pertencem às épocas da Reforma e da escolástica protestante. Eles não somente poderiam servir como base do ensino da teologia dessas épocas e da hinologia cristã, mas também como fonte da espiritualidade pessoal, e não apenas no caso dos excelentes hinos de Paul Gerhardt.

3 - Aspectos da história do HPD

Da *Comissão do Hinário* nomeada pelo Conselho Diretor da IECLB em abril de 1976 faziam parte Ruthild Brakemeier, Frank Graf, Hans Günther Naumann e Lindolfo Weingärtner. A primeira edição do hinário com notas foi publicada em agosto de 1981. Com a décima edição em 1992, a tiragem total seria de 80 mil exemplares. A tiragem total da edição sem notas (12ª ed. em 1994) é de 77 mil exemplares. Os critérios aplicados por Lindolfo Weingärtner na compilação do hinário podem ser resumidos da seguinte maneira:

1. Critérios de texto e melodia: simplicidade (“de mais fácil acesso para os membros comuns da Igreja”), originalidade, autoctonia. Os hinos não querem somente animar. No HPD, hinos mais populares do que os hinos selecionados no velho *Hinário evangélico* devem ser adicionados ao fundo dos hinos tradicionais.

2. Critérios da avaliação e tradução de textos são: o conteúdo deve ser

bíblico e claro. O hino precisa de uma mensagem radicada no evangelho, uma autêntica mensagem cristã. A “linguagem do nosso povo” é tão importante quanto a identidade teológica da Igreja Luterana, porque existe uma continuidade de louvor e adoração no povo de Deus. O hinário deve conter hinos para ocasiões especiais, por exemplo para o culto familiar, e hinos que se refiram aos assuntos de comunhão, serviço, missão, evangelismo e discipulado.

Na tradução, um hino tem que ser “recriado”. Tradução livre e literal demais seriam dois perigos que ameaçam o tradutor: “No meu entender, o único caminho adequado na tradução de hinos é o de recriarmos as letras, refundirmos as estrofes, pensando em português, declamando e cantando em português, depois de nos termos deixado compenetrar e saturar pelo conteúdo do original” (L. Weingärtner)².

3. A melodia dos hinos deve mostrar qualidades formais. Melodias populares têm que ser criadas nos hinos novos a serem incluídos. A cantabilidade é o critério maior da avaliação de melodias.

4. Critérios de seleção: a) revisão (reformulação), abreviação e eliminação de hinos velhos; b) hinos brasileiros, especialmente de outras igrejas, devem ser incluídos; c) canções e hinos novos de compositores da IECLB vão ser publicados (“deverá ser possível cantar o que de melhor e de mais autêntico está sendo criado e cantado em nossas comunidades para integrá-lo no novo hinário”); d) ao lado de hinos mais recentes, a maior parte dos hinos velhos pode ser conservada. Com esta seleção, os membros jovens e os mais velhos deveriam ter interesse em viver com este hinário, para guardar a unidade futura da Igreja.

5. Critérios gerais: um apêndice deveria conter documentos básicos da fé: os Dez Mandamentos, o Credo, o Pai-Nosso e as Palavras da Instituição da Santa Ceia, orações e a liturgia. O hinário deveria ser publicado em formas diferentes: com ou sem notas, com letras maiores e cassetes com melodias gravadas para aprendizagem.

Para a Comissão do Hinário estava claro que o velho hinário da IECLB não receberia mais um suplemento com hinos mais recentes, mas que deveria ser publicado um hinário novo. No processo de compilação e seleção, Lindolfo Weingärtner lamenta: “O que está realmente faltando (...) são hinos autóctones — hinos que falem a linguagem de nosso povo e que digam respeito aos problemas espirituais e humanos da nossa situação.” Por causa disso, incluiu alguns textos compostos por ele mesmo. Todavia, mais ou menos um terço dos hinos do HPD foram compostos durante a época do barroco, no tempo da pós-Reforma e da chamada “ortodoxia”. Cerca de 10% provêm da Reforma ou de tempos mais antigos da Igreja, mais de 20% cada no caso dos séculos 19 e 20. A preponderância da época do barroco não resulta somente da avaliação científica de que essa época constituiu o apogeu da produção hinológica luterana, mas também do simples fato de que em termos de anos foi a época mais longa. Os hinos deste tempo não deveriam ser rejeitados simplesmente por causa da sua antiguidade. C.

Bunners³ demonstrou, nos resultados da sua pesquisa, como para Dietrich Bonhoeffer, por exemplo, ao lado da Bíblia e das *Senhas Diárias*, os hinos de Paul Gerhardt eram fonte da sua espiritualidade, de maneira especial nos anos do seu cativeiro (1943-1945)⁴. Nos primeiros dias da sua incomunicabilidade, os hinos de P. Gerhardt comprovaram-se para Bonhoeffer “de maneira imprevista”⁵. Recitando inúmeros estrofes, ele recebeu força para superar as aflições desta situação⁶.

4 - Aspectos do futuro do HPD

Com certeza, os pastores e dirigentes dos coros iriam apreciar uma *editio maior* (edição maior) do hinário luterano. Já existem bons exemplos nos hinários das igrejas Metodista e Presbiteriana. A edição maior poderia incluir um número maior de índices⁷, informações breves sobre autores e compositores e índice de assuntos⁸. Não somente neste último caso, seria bom estimular a colaboração de todos os membros da Igreja para trazerem as suas observações úteis no processo de compilação deste índice. Hinários de diferentes igrejas acrescentam as respectivas confissões, as perícopes dos domingos, formulários dos diferentes tipos de culto e da confissão, as orações dos cultos nos dias úteis (*Tagzeitengebete*) ou uma breve explicação da estrutura do ano eclesiástico. Uma Comissão Intereclesiástica poderia fazer esforços para assimilar diferentes traduções ou enumerações de estrofes dos mesmos hinos em diferentes igrejas. O trabalho continuado certamente valeria a pena para toda a Igreja, para melhor “compreender-se a partir dos outros”⁹.

Notas

- 1 Refiro-me à correspondência do professor Weingärtner com o Conselho Diretor e os outros membros da Comissão Editorial. É interessante comparar esses critérios com exigências semelhantes formuladas pela Comissão Editorial do novo hinário das igrejas evangélicas-reformadas na Suíça de língua alemã; cf. A. MARTI, verbete “Liedgut/Liederbücher”, in: *Evangelisches Lexikon für Theologie und Gemeinde*, Wuppertal, 1993, vol. 2, p. 1254. Já existe o rascunho deste hinário. Os critérios são: (texto:) linguagem compreensível, linguagem poética, conformidade com o testemunho bíblico, experiência básica universal; (melodia:) coerência interna, cantabilidade, relação palavra-tom; (critérios gerais:) valor funcional, peso na cultura ocidental, tradição, tempo de uso. Faltam critérios de tradução.
- 2 A minha impressão é de que as traduções de hinos alemães no HPD geralmente apresentam o conteúdo do hino *em linguagem mais moderna* do que o hino de procedência! Por quê? No processo da tradução, a linguagem antiquada do original é substituída pela linguagem atual do tradutor.
- 3 Christian Bunners (n. em 1934), professor da Escola de Teologia Paulinum em Berlim, membro da direção do Grêmio Internacional de Hinologia.
- 4 C. BUNNERS, *Paul Gerhardt : Weg, Werk, Wirkung*, 2. ed., Berlin : Union, 1994, p. 309-317. Veja também o ensaio sobre P. Gerhardt (p. 9-43) de Martin RÖSSLER, *Liedermacher im Gesangbuch*, 2. ed., Stuttgart, 1993, vol. 2, p. 11 (Calwer Taschenbibliothek, 5).

- 5 Citação no ensaio de P. ZIMMERLING, Die Spiritualität Bonhoeffers in den Gefängnisjahren, in: Rainer MAIER, Peter ZIMMERLING (Eds.), *Dietrich Bonhoeffer, Mensch hinter Mauern* : Theologie und Spiritualität in den Gefängnisjahren, Giessen : Brunnen, 1993, p. 40.
- 6 ID., *ibid.*
- 7 P. ex. um índice de melodias.
- 8 Na prática pastoral, os hinos do grupo *batismo e confirmação* (HPD 134-140) podem ser completados pelos hinos (ou pelo menos por algumas estrofes) de *Trindade* (HPD 86-88); estão ligados pelo assunto trinitário. O assunto *Igreja* (HPD 89-109) diz respeito a Pentecostes (76-85), a data da fundação da Igreja. A morte individual (HPD 292-306) se refere à morte de Cristo por nós (HPD 43-56), etc.
- 9 Martin N. DREHER, *Conversando sobre espiritualidade*, São Leopoldo : Sinodal, 1992, p. 16 (Crer e viver, 7).

Dr. Jochen Eber
Seminário Teológico St. Chrischona
Chrischonarain 200
4126 Bettingen / Basileia
Suíça